9 - ABAD PLOUNEVEZ
Le curé de Plounévez

Un abad ' zo en Plounevez
Tapet é benn gant ar chase
Hennezh a sav ya beure mat
Da vont da chaseal er c'hoad

Bec'h d'an toull keit ha ma c'houll
Bec'h d'am bazh keit emañ glas

E-kreiz ar c'hoad pa oa degouezhet
Ur c'had penn-gwenn en doa tapet
Ur c'had penn-gwenn en doa tapet
Fañchonnig koant eo ar fleurenn

Fañchonnig koant din me lavarfet
Pelec'h oc'h bet ha da b'lec'h ez it
Kas ma saout d'ar park me zo bet
Ha neuze me zo distroet

Ha lavarit din 'ta Fañchonig
Petra ' lavar ho kalonig ?
Hetiñ vad d'an hini a garan
Ha dreist-holl din-me ma-unan

Fañchonnig koant, plac'h dibreder
Na c'hwi rafe 'r pok d'ur beleg ?
Ur pok deoc'h c'hwi me na rin ket
Rak aon 'm eus vefemp gwelet

Nag an abad pa en deus klevet
N'he biz bihan en deus he c'hroget
Tapet en deus krog en he biz bihan
He c'has gantañ d'ur park balan

Il y a un curé à Plounévez
Dont la chasse est le pêché mignon
Et il se lève de bon matin
Pour aller chasser en forêt

Dans le trou tant qu'il en voudra
Va mon bâton tant qu'il sera vert

Quand il est arrivé au milieu du bois
Il a attrapé un lièvre à tête blanche
Un lièvre à tête blanche il a attrapé
Et c'est la jolie Fanchonnig

Fanchonnig vous me diriez
D'où venez-vous et où allez-vous
Envoyer mes bêtes au champ je suis allée
Et ensuite je suis revenue

Et dites-moi donc Fanchonnig
Que dit votre petit coeur ?
De souhaiter du bien à celui que j'aime
Et surtout à moi-même

Jolie Fanchonnig, fille insouciante
Embrasseriez-vous un curé ?
Oh ! je ne vous embrasserai pas
J'aurais bien peur que nous soyons vus

Et l'abbé quand il l'a entendue
Il l'a attrapée par le petit doigt
Il a attrapé son petit doigt
Et l'a emmenée avec lui dans les genêts

He c'has gantañ d'ur park balan	*Il l'a emmenée avec lui dans les genêts*
Ur c'hreunenn en deus hadet	*Il a semé une graine*
Ur c'hreunenn en deus hadet	*Il a semé une graine*
An aotrou Person oa o tremen	*Le recteur vint à passer*
Nag ar person a c'houlenne	*Et leur recteur a demandé*
Digant an abad, un deiz a voe	*A l'abbé un jour*
Pa da chaseal ez oc'h bet	*Puisque vous avez été chassé*
O peseurt gad ho peus tapet	*Quel lièvre avez vous pris*
Etre ma zog hag an douar	*Entre mon chapeau et la terre*
Me am boa tapet me div glujar	*J'avais saisi deux perdrix*
Kerkent am eus ma zog savet	*Mais dès que j'ai levé mon chapeau*
An div glujar a zo tec'het	*Les perdrix se sont enfuies*
An aotrou Person a lavare	*Le recteur ce jour disait*
Er gador sermon, pa bigne	*En montant en chaire*
Tadoù ha mammoù me ho ped	*Pères et mères je vous en prie*
Ha c'hwi mistri ha mestrezed	*Et vous aussi patrons et patronnes*
Kasit ho paotred da vesa	*Envoyez vos gars garder les vaches*
Ho merc'hed d'ar gêr da nezañ	*Gardez vos filles à la maison à filer*
Chaseourien a zo er vro-mañ	*Il y a des chasseurs dans ce pays*
A dap glujiri hep tennañ	*Qui prennent les perdrix sans tirer*
A dap glujiri hep tennañ	*Qui prend les perdrix sans tirer*
A dap ar c'had hep he lazhañ	*Qui prend le lièvre sans le tuer*

Cette chanson a été collectée par François-Marie Luzel en 1876 auprès de Charles Mallégol de Morlaix et publiée dans « Soniou Breiz-Izel » tome II, p. 146. Elle a également été recueillie par Alfred Bourgeois (1824-1904) auprès de Madeleine Le Cam de Belle-Ile-en-Terre et publiée dans « Kanaouennou Pobl », p. 37 (*). Le texte chanté par Ifig Castel a été établi à partir de ces deux versions et l'air est inspiré de la mélodie donnée par Bourgeois.

(*) Kenvreuriez Sonerion Pariz, 1959.